



## Guía Docente

| Guía Docente          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                    |                                   |           |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|-----------------------------------|-----------|
| Datos Identificativos |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                    |                                   | 2018/19   |
| Asignatura (*)        | Terminoloxía e linguaxes específicas                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                    | Código                            | 613836054 |
| Titulación            | Mestrado Universitario en Lingüística Aplicada (2013)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                    |                                   |           |
| Descriptor            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                    |                                   |           |
| Ciclo                 | Período                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Curso              | Tipo                              | Créditos  |
| Mestrado Oficial      | 2º cuatrimestre                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Primeiro           | Optativa                          | 3         |
| Idioma                | CastelánGalego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                    |                                   |           |
| Modalidade docente    | Presencial                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                    |                                   |           |
| Prerrequisitos        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                    |                                   |           |
| Departamento          | Letras                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                    |                                   |           |
| Coordinación          | Perez Pascual, Jose Ignacio                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Correo electrónico | jose.ignacio.perez.pascual@udc.es |           |
| Profesorado           | Perez Pascual, Jose Ignacio                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Correo electrónico | jose.ignacio.perez.pascual@udc.es |           |
| Web                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                    |                                   |           |
| Descrición xeral      | O obxectivo é introducir, en primeiro lugar, o alumno no coñecemento das distintas variedades da lingua, para rematar centrándose nas linguas profesionais ou de especialidade e sometendo algunhas das máis importantes a unha caracterización. O contido da materia completárase, polo demais, cunha introdución ao estudo da terminoloxía en xeral e, máis particularmente, da termografía. |                    |                                   |           |

## Competencias do título

| Código | Competencias do título                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A7     | Capacidade para aplicar os coñecementos lingüísticos adquiridos aos problemas do mundo profesional (docencia, asesoramento e mediación lingüística, tradución, lexicografía, planificación lingüística...).                                                                                             |
| A8     | Obtención dun nivel de formación teórica que permita comprender e vulgar criticamente a bibliografía lingüística especializada.                                                                                                                                                                         |
| A9     | Capacidade para xestionar os recursos lingüísticos e a información lingüística para propósitos académicos e de investigación (identificación e acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos e equipamentos, utilización de tecnoloxía para rexistrar datos, manexo de bases de datos, etc.) |
| A10    | Capacidade no manexo das diferentes tecnoloxías lingüísticas que conforman a actual sociedade do coñecemento: dicionarios electrónicos, correctores e tradutores automáticos, e sistemas de aprendizaxe de lingua asistida por ordenador.                                                               |
| B1     | Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación.                                                                                                                            |
| B2     | Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en ámbitos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.                                                              |
| B3     | Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.            |
| B4     | Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións ?e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan? a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüidades.                                                                                                          |
| B5     | Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun modo que haberá de ser en boa medida autodirixido ou autónomo.                                                                                                                                         |
| B6     | Capacitación dos estudantes para que adquiran coñecementos lingüísticos especializados e habilidades para analizar criticamente as propostas máis relevantes no ámbito dos estudos lingüísticos.                                                                                                        |
| B7     | Adquisición dos fundamentos metodolóxicos e críticos que permitan aos estudantes acceder ao exercicio da actividade profesional cunha formación versátil e interdisciplinar.                                                                                                                            |
| B8     | Capacidade dos estudantes no manexo das novas tecnoloxías da información e da comunicación aplicadas ao campo dos estudos lingüísticos, así como indicar a súa utilidade na práctica profesional e investigadora.                                                                                       |
| B9     | Capacidade dos estudantes para abrir vías de investigación novidosas no ámbito dos estudos lingüísticos, dotándoas de aplicación práctica para a súa transferencia a distintos ámbitos profesionais                                                                                                     |
| B10    | Capacidade dos estudantes para comprender as interrelacións pertinentes entre os diversos ámbitos de estudo que integran o máster.                                                                                                                                                                      |



|    |                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C4 | Desenvolvemento para o exercicio dunha cidadanía aberta, culta, crítica, comprometida, democrática e solidaria, capaz de analizar a realidade, diagnosticar problemas, formular e implantar solucións baseadas no coñecemento e orientadas ao ben común. |
| C5 | Comprensión da importancia da cultura emprendedora e coñecemento dos medios ao alcance das persoas emprendedoras.                                                                                                                                        |
| C6 | Valoración crítica do coñecemento, a tecnoloxía e a información dispoñible para resolver os problemas cos que deben enfrontarse.                                                                                                                         |
| C7 | Asunción, como profesional e como cidadán/a, da importancia da aprendizaxe ao longo da vida.                                                                                                                                                             |
| C8 | Valoración da importancia que ten a investigación, a innovación e o desenvolvemento tecnolóxico no avance socioeconómico e cultural da sociedade.                                                                                                        |

| Resultados da aprendizaxe                                                                                                   |                           |                                                                     |                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| Resultados de aprendizaxe                                                                                                   | Competencias do título    |                                                                     |                                 |
| Saber elaborar documentación específica: textos científicos, textos técnicos, textos publicitarios, textos xurídicos, etc.  | AI7<br>AI10               | BI1<br>BI2<br>BI3<br>BI4<br>BI5<br>BI6<br>BI7<br>BI8<br>BI9<br>BI10 | CM4<br>CM6<br>CM7<br>CM8        |
| Coñecer a linguaxe específica de diferentes ámbitos profesionais.                                                           | AI7<br>AI8<br>AI9<br>AI10 | BI1<br>BI2<br>BI3<br>BI4<br>BI5<br>BI6<br>BI7<br>BI8<br>BI9<br>BI10 | CM5<br>CM6<br>CM7<br>CM8        |
| Saber confeccionar calquera tipo de texto oral ou escrito en diferentes ámbitos profesionais relacionados coa comunicación. | AI7<br>AI9<br>AI10        | BI1<br>BI2<br>BI3<br>BI4<br>BI5<br>BI6<br>BI7<br>BI8<br>BI9<br>BI10 | CM4<br>CM5<br>CM6<br>CM7<br>CM8 |

| Contidos                                 |                                                                                                      |
|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Temas                                    | Subtemas                                                                                             |
| 1. Introducción ás linguaxes específicas | 1.1. Variedades da lingua<br>1.2. Linguas especiais<br>1.3. Linguas de especialidade ou profesionais |
| 2. A comunicación profesional            | 2.1. A linguaxe científica<br>2.2. A linguaxe xurídica<br>2.3. Terminoloxía técnica e deportiva      |



|                    |                                                                                                                                                                                          |
|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3. A terminoloxía  | 3.1. Formación de termos<br>3.2. O concepto ou significado terminolóxico<br>3.2. Relacións lóxicas e ontolóxicas dos termos<br>3.4. Fixación terminolóxica                               |
| 4. A terminografía | 4.1. Planificación do dicionario terminolóxico<br>4.2. Formación do corpus<br>4.3. Aspectos técnicos para a redacción dun dicionario terminolóxico<br>4.4. O artigo<br>4.5. A definición |

| Planificación                                                                                                            |                                                               |                   |                                           |              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-------------------|-------------------------------------------|--------------|
| Metodoloxías / probas                                                                                                    | Competencias                                                  | Horas presenciais | Horas non presenciais / traballo autónomo | Horas totais |
| Lecturas                                                                                                                 | A7 A8 A9 B1 B3 B5<br>B6 B7 B10 C6 C7 C8                       | 0                 | 25                                        | 25           |
| Obradoiro                                                                                                                | A9 A10 B1 B2 B3 B4<br>B8 B9 B10 C4 C5 C6<br>C7 C8             | 7                 | 0                                         | 7            |
| Discusión dirixida                                                                                                       | A7 A10 B1 B2 B3 B4<br>B7 C4 C5 C6 C7 C8                       | 7                 | 0                                         | 7            |
| Sesión maxistral                                                                                                         | A7 A8 A9 A10 B1 B3<br>B5 B6 B7 B8                             | 12                | 0                                         | 12           |
| Traballos tutelados                                                                                                      | A7 A8 A9 A10 B1 B2<br>B3 B4 B5 B6 B7 B8<br>B9 B10 C4 C6 C7 C8 | 0                 | 18                                        | 18           |
| Atención personalizada                                                                                                   |                                                               | 6                 | 0                                         | 6            |
| *Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado |                                                               |                   |                                           |              |

| Metodoloxías        |                                                                                                                                                         |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Metodoloxías        | Descrición                                                                                                                                              |
| Lecturas            | Unha serie de lecturas sobre a materia. Poderán dar lugar á realización de recensións ou á aplicación dos contidos a casos prácticos.                   |
| Obradoiro           | Actividades de curso. Trátase de exercicios, traballos, comentarios... de carácter obrigatorio. Algúns deles poderán ter carácter non presencial.       |
| Discusión dirixida  | Titorías en grupo. Dedicaranse a facer un seguimento do traballo do alumno.                                                                             |
| Sesión maxistral    | Clases expositivas e interactivas. Introducíranse conceptos e saberes relacionados coa temática da materia, apoiándose en exercicios, comentarios, etc. |
| Traballos tutelados | Un traballo tutelado terá carácter obrigatorio e individual e nel aplicaranse contidos e/ou metodoloxía relativos á materia.                            |

| Atención personalizada |            |
|------------------------|------------|
| Metodoloxías           | Descrición |



|                     |                                                                                                                                     |
|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Traballos tutelados | Resolución de dúbidas sobre os contidos da materia. Comentarios individuais dos distintos traballos. Tutorías de libre disposición. |
| Obradoiro           |                                                                                                                                     |
| Sesión maxistral    | Poderánse adoptar as adaptaciónes oportunas para o estudantado con modalidades específicas de aprendizaxe.                          |

| Avaliación          |                                                         |                                                                                                                                                      |               |
|---------------------|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Metodoloxías        | Competencias                                            | Descrición                                                                                                                                           | Cualificación |
| Traballos tutelados | A7 A8 A9 A10 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B10 C4 C6 C7 C8 | Terá carácter obrigatorio e individual e nel aplicaranse contidos e/ou metodoloxía relativos á materia.                                              | 75            |
| Obradoiro           | A9 A10 B1 B2 B3 B4 B8 B9 B10 C4 C5 C6 C7 C8             | Actividades de curso. Trátase de exercicios, traballos, comentarios, etc. de carácter obrigatorio. Algúns deles poderán ter carácter non presencial. | 10            |
| Discusión dirixida  | A7 A10 B1 B2 B3 B4 B7 C4 C5 C6 C7 C8                    | Considérase discusión dirixida a asistencia e participación nas clases e titorías.                                                                   | 15            |

| Observacións avaliación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Na segunda edición de actas (mes de xullo) poderase presentar unha nova versión dos traballos que non obteñan o nivel suficiente. No caso de cualificación insuficiente no módulo de asistencia e participación, a nota do traballo constituirá o 100% da cualificación final. Estudiantes con dispensa académica recoñecida. A puntuación alcanzada nos traballos supoñerá o 100 % da nota final, tanto na primeira como na segunda oportunidade. |

| Fontes de información              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Bibliografía básica</b>         | <p>ALCARAZ, E. (ed.) (2007): Las lenguas profesionales y académicas, Barcelona, Ariel. ALCINA CAUDET, AMPARO Y GAMERO PEREZ, SILVIA (eds.) (2002): La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Servicio de Publicaciones de la Universidad Jaume I, Castellón. ARNTZ, R.; PICHT, H. (1995): Introducción a la terminología, Humanes, Fundación Germán Sánchez Ruipérez. BRUMME, J. (2001): La historia de los lenguajes iberorománicos de especialidad: la divulgación de la ciencia, Barcelona, IULA, Vervuert, Iberoamericana. CABRÉ, M.T. (1993): La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones, Barcelona, Ed. Antártida. CABRÉ, M. T., y FELIÚ, J. (eds.) (2001): La terminología científico-técnica, Barcelona, IULA. CIAPUSCIO, G., y KUGUEL, I. (2002): ¿Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados?, en García Palacios, J., y Fuentes Morán, M. T. (eds.), Texto, terminología y traducción, Salamanca, Ediciones Galmar, 2002, págs. 37-74. GONZALO GARCIA, C. y GARCIA YEBRA, V. (eds.) (2004): Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Arco/Libros S.L., Madrid. GUERRERO RAMOS, G., y PÉREZ LAGOS, F. (eds.) (2002): Panorama actual de la terminología, Granda, Comares. GUTIÉRREZ RODILLA, B.M. (1998): La ciencia empieza en la palabra, Capellades, Ediciones Península, S.A. GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. (2005): El lenguaje de las ciencias, Barcelona, Ediciones Península. LERAT, P. (1997): Las lenguas especializadas, Barcelona, Ariel. REY, A. (1995): Essays on Terminology, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company. PORTO DAPENA, J. A. (2002): Manual de técnica lexicográfica, Madrid, Arco/Libros. SAGER, J.C. (1993): Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología, Humanes, Fundación Germán Sánchez Ruipérez. UNIÓN EUROPEA (s.a.): InterActive Terminology For Europe (IATE), <a href="http://iate.europa.eu">http://iate.europa.eu</a> VIVANCO CERVERO, V. (2006): El español de la ciencia y la tecnología, Madrid, Arco/Libros. WÜSTER, E. (1998): Introducción a la teoría general terminológica y a la lexicografía terminológica, Barcelona, IULA.</p> |
| <b>Bibliografía complementaria</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

| Recomendacións                                    |
|---------------------------------------------------|
| Materias que se recomenda ter cursado previamente |
|                                                   |



| Materias que se recomenda cursar simultaneamente                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                |
| Materias que continúan o temario                                                                                                                                                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                |
| Observacións                                                                                                                                                                                                                   |
| O nivel de esixencia nesta materia require un dominio da lingua propio dun nativo ou similar a este, polo que os alumnos que non teñan o castelán como lingua de instalación, deberán ter recoñecido un nivel C1 nesta lingua. |

(\*)A Guía docente é o documento onde se visualiza a proposta académica da UDC. Este documento é público e non se pode modificar, salvo casos excepcionais baixo a revisión do órgano competente dacordo coa normativa vixente que establece o proceso de elaboración de guías